

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Recursos de la lengua española para la traducción
Código	E000004042
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Cuatrimestre	1º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Pontificia Comillas
Descriptor	Esta asignatura se plantea la aportación de recursos complementarios para mejorar la prestación de un traductor hacia su lengua nativa —en nuestro caso, el castellano— en todos aquellos aspectos relacionados con la formulación de mensajes y la práctica de la comunicación, escrita u oral, dentro del contexto de la mediación interlingüística e intercultural. Así, se tratan aspectos tales como semántica, sintaxis, pragmática, discurso, canon y normas, haciendo especial hincapié en aquellas normas tendentes al dominio del registro culto, como pueden ser la ortografía, ortotipografía, sintaxis y variantes lingüísticas.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Ingrid Gil
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	
e-mail	ingrid-gil@hotmail.com ; ingrid.gil@comillas.edu
Teléfono	91 542 28 00
Horario de Tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es complementar la formación del alumnado aportando conocimientos e instrumentos complementarios para abordar con

toda corrección la traducción y redacción de textos en castellano.
A partir de una base teórica y de la elaboración de unas actividades prácticas acerca de lengua española, el alumno irá familiarizándose con conceptos relativos al lenguaje, la puntuación, la ortografía, el léxico y la fraseología. De este modo, el alumno adquirirá una base sólida de la lengua española que le servirá como base para la traducción.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos

Competencias genéricas del título

Instrumentales

CGI1 Capacidad de análisis y síntesis

RA1 Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano.

RA2 Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.

RA3 Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.

CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia

RA1 Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas.

RA2 Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.

RA3 Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas.

RA4 Mantiene la cohesión y coherencia del texto.

Personales

CGP10 Razonamiento crítico

RA1 Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.

RA2 Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.

RA3 Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto castellano.

RA4 Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.

CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo

RA1 Distingue las facetas y etapas del trabajo lingüístico.

RA2 Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.

RA3 Fundamenta adecuadamente sus decisiones.

Sistémicas

CGS17 Capacidad de trabajo intelectual

RA2 *Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.*

RA3 *Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.*

CGS18 Aprendizaje autónomo

RA1 *Detecta lagunas en su formación.*

RA2 *Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.*

Competencias específicas

CE03 Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española

RA1 *Conoce y comprende los mecanismos de lexicogenesia en*

castellano.

RA2 Conoce las reglas morfológicas y normativas del español actual.

RA3 Clasifica correctamente los principales tipos morfológicos.

CE04 Conocimiento del canon normativo y descriptivo en castellano

RA1 Distingue entre canon normativo, canon descriptivo y uso idiomático.

RA2 Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista normativo.

RA3 Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista descriptivo.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
BLOQUE 1 Lengua y lenguaje
Tema 1: La comunicación
Tema 2: La estructura del lenguaje verbal
Tema 3: Tipos de escrito
Tema 4: Variedades del español
Tema 5: El lenguaje de los textos especializados
BLOQUE 2 Puntuación y ortotipografía
Tema 6: Puntuación
Tema 7: Acentuación
Tema 8: Mayúsculas
BLOQUE 3 Léxico
Tema 9: Vocabulario. Abreviaturas. Siglas. Gentilicios. Onomatopeyas.
BLOQUE 4 Vicios del lenguaje
Tema 10: Vicios del lenguaje
BLOQUE 5 Redacción, reexpresión y fraseología
Tema 11: Redacción, reexpresión y fraseología

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura está dividida en cinco grandes bloques temáticos. Ambos bloques contienen una breve explicación de la teoría aplicable y unos ejercicios de aplicación práctica.

Dado que se trata de una asignatura fundamentalmente práctica, se trabajarán los ejercicios prácticos. Estos ejercicios se revisarán y corregirán a lo largo del transcurso de las clases, y se aclararán dudas relacionadas con los mismos.

Actividades formativas

Competencias

**Porcentaje de
presencialidad**

AF1 Lecciones de carácter expositivo	-CGI1 -CGP10	100%
AF2 Ejercicios prácticos/resolución de problemas	- CGI2 - CGP12 - CGS17	35%
AF3 Trabajos individuales/grupales	- CGP12 - CGS17 - CE 03 - CE 04	12%
AF5 Estudio personal y documentación	- CGI1 - CGS17 - CGS18 -CE 03 -CE04	10%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen escrito	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	50%
SE10 Participación activa del alumno en el aula	- Planteamiento de dudas, preguntas, soluciones de traducción y otras cuestiones relativas al campo de estudio - Corrección de ejercicios	25%

SE5 Evaluación de monografías individuales	- Realización de encargos de traducción de autoría individual	25%
--	---	-----

EXÁMENES Y ASISTENCIA A CLASE

Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicará esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Casado Velarde, Manuel (1988): *El castellano actual: usos y normas*, Barañáin (Navarra): Eunsa.

García Gutiérrez, José Ignacio; Ramón Garrido Nombela y Nuria Hernández de Lorenzo (1999): *Libro de estilo*, Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Grijelmo, Alex (2006): *La gramática descomplicada*, Madrid: Taurus.

Lázaro Carreter, Fernando (2011): *El dardo en la palabra*, Zaragoza: Heraldo de Aragón.

Martínez de Sousa, José (2000): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.

Bibliografía Complementaria

Páginas web

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Bosque, Ignacio (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español*

contemporáneo, Madrid: SM.

Casares Sánchez, Julio (2004): *Diccionario ideológico de la lengua española: de la idea a la palabra, de la palabra a la idea*, Barcelona: Gustavo Gili.

Martínez de Sousa, José (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf.

Moliner, María (2003): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.

Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.